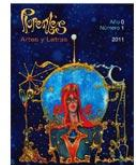




UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
BACHILLERATO DE BELLAS ARTES

Portes
Artes y Letras



Año 0 / N° 1 / 2011

EL ARTE DE ENSEÑAR LAS LENGUAS EXTRANJERAS

Castellani, Eladia Andrea

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Dabove, Claudia Noemí

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

claudiadabove@hotmail.com

Fernández Colucci, Luciana

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Perroud, María Inés

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Spoto Zabala, Daniela

Bachillerato de Bellas Artes

Universidad Nacional de La Plata

Resumen

Esta propuesta de trabajo pretende aunar criterios de trabajo dentro del Departamento de Lenguas Extranjeras basándonos en la metodología unificada que se presentará a los ingresantes para la selección de idioma Inglés o Francés en 1er año. Nuestro proyecto se encuentra dentro del marco teórico institucional que se basa en el enfoque comunicativo; los pilares que sustentan este marco

teórico son la música, el arte y la literatura. Dichos ejes han sido tomados en nuestra investigación adoptando como marco teórico los principios de CLIL (Content Language Integrated Learning), acentuando el trabajo sobre estrategias de aprendizaje e incorporando las nuevas tecnologías. Enseñar las lenguas extranjeras a través de contenidos curriculares tomados de otras asignaturas implica un cambio de paradigma en la metodología de trabajo de Departamento y en la selección y elaboración de materiales. Haremos un recorrido por el proyecto, su implementación y sus resultados.

Abstract

This paper is aimed at unifying the teaching-learning process within the Foreign Language Department based on an only methodology that will be exposed to the new coming students in 1st year so that they can choose either English or French as a foreign language. This project is inserted within the institutional theoretical frame based on the communicative approach; its bases are Music, Art and Literature. These axes have been adopted in our investigation selecting as theoretical frame the CLIL principles, aiming at working on learning strategies and incorporating new technologies. Teaching foreign languages through areal curricular contents implies a changing paradigm in the Department working methodology and in the selection and material building. We will show the project, its implementation and results.

Justificación del proyecto

Diagnóstico y problema

Esta propuesta surgió como una necesidad del departamento de Lenguas Extranjeras de aunar criterios y metodologías de enseñanza entre la Lengua Extranjera francés e inglés. Las docentes de Lenguas Extranjeras sentíamos la necesidad de elaborar nuestros propios materiales ya que los

materiales bibliográficos ofrecidos por el mercado no satisfacían nuestras necesidades ni las de nuestros alumnos. En relación con este problema encontrábamos que los temas tratados en el aula eran contenidos “descartables” que sólo se proponían con la intención de enseñar un determinado exponente lingüístico. Nuestra búsqueda nos llevó a pensar en utilizar contenidos que fueran relevantes en la vida de nuestros alumnos y en las especialidades que ellos han elegido y que la escuela ofrece. Tomando como base los distintos lenguajes y expresiones artísticas: música, arte y literatura hemos decidido tomar como marco teórico los principios de CLIL (Content Language Integrated Learning). Este marco teórico propone la enseñanza de la Lengua Extranjera junto con el contenido. Esta metodología nos permitirá a su vez ahondar en el desarrollo de estrategias de aprendizaje: metacognitivas, cognitivas y socio-afectivas. Estas estrategias serán desarrolladas por los alumnos y servirán para ser transferidas a otras asignaturas. Dentro de nuestra propuesta se incluye el uso de las Tics. Herramienta y medio de comunicación usual de nuestros alumnos que puede brindarnos enormes beneficios utilizándolos en forma adecuada con fines educativos. Creemos que estos tres ejes: el enfoque por contenidos, la profundización de las estrategias de aprendizaje y las nuevas tecnologías harán de este proyecto una combinación de la que nuestros alumnos y nosotros disfrutaremos; nuestros alumnos aprendiendo y nosotros sintiendo el placer de ver cómo mejoran sus habilidades en las Lenguas Extranjeras.

Breve reseña histórica

La sigla CLIL (Content Language Integrated Learning) fue utilizada por primera vez en la Universidad de Finlandia en 1994 para referirse a métodos en los cuales las asignaturas eran enseñadas a través de la lengua extranjera con una doble propósito: el aprendizaje del contenido y de la lengua extranjera simultáneamente. ¿Por qué CLIL se ha transformado en el cambio de paradigma en la enseñanza de las lenguas extranjeras en el siglo XXI? La globalización ha redefinido el concepto de hablante nativo. Los avances en tecnología y el uso del inglés como *lingua franca* han modificado el concepto del aprendizaje de inglés como lengua extranjera. La lengua extranjera se aprende para usarla, para hacer algo más con ella. Si hemos llegado al punto de plantearnos la metodología en la enseñanza de las lenguas extranjeras pensando en CLIL deberíamos ahora plantearnos si vamos a basar nuestra

metodología en la enseñanza de la lengua extranjera o le vamos a dar un lugar más importante al contenido. En general pensamos nuestro currículum basándonos en algunas habilidades discretas cuando todos sabemos que nuestros alumnos tienen necesidades concretas. Del mismo modo nuestros alumnos tienen necesidades de conocer y manejar ciertos contenidos. Entonces: si los alumnos tienen dominio sobre la lengua extranjera serán capaces de aprender más contenido y si aprenden más contenido mejorarán sus habilidades lingüísticas. Cuando nuestra clase haya terminado nuestros alumnos saldrán conociendo no sólo la lengua extranjera sino más contenidos que lo formarán como ciudadano crítico capaz de decidir por sí mismo y de opinar. Tendremos un alumno más motivado, autónomo y con mayor autoestima.

Tomaremos cuatro puntos relevantes en la implementación de esta nueva metodología (Stoller, 2002): a) las prácticas docentes que integrarán en forma natural el contenido y la lengua extranjera; b) los métodos para promover la adquisición de contenidos. Estos mejorarán las habilidades lingüísticas; c) las técnicas para incorporar los niveles de complejidad; d) las metodologías para plantear un currículum coherente. Estos cuatro ejes integrarán el aprendizaje de los exponentes lingüísticos y de los contenidos.

- a) Una buena práctica que integre el contenido y la lengua extranjera deberá contar con: exposición a la lengua extranjera provista por el docente, producción significativa de los alumnos y devolución sobre contenido y exponentes lingüísticos. Reunión, procesamiento y reporte de información. Habilidades integradas. Tareas y trabajo por proyectos ampliada por el trabajo de aprendizaje colaborativo. Entrenamiento en adquisición de estrategias. Soporte visual. Instrucción gramatical contextualizada. Actividades sintetizadas de cierre.
- b) Los alumnos serán expuestos a diferentes fuentes desde diferentes perspectivas relacionadas con el contenido. Los alumnos trabajarán con distintos contenidos y diferentes géneros. Los alumnos volverán a trabajar con los contenidos de distinta forma; realizarán informes, reexaminarán textos, repetirán, reformularán y realizarán revisiones. Realizarán síntesis de diferentes textos que podrán presentarse en forma oral, escrita o en posters.

- c) Cada unidad deberá presentar una complejidad mayor a la anterior. Debemos encontrar el balance apropiado de desafío lingüístico y de habilidad cognitiva para que nuestros alumnos avancen. Las tareas deberán ser diseñadas minuciosamente.
- d) Nuestro último punto es crear un currículum coherente. La decisión recayó sobre las asignaturas básicas; deberán decidirse los subtemas y como enlazaremos los mismos para pasar de uno a otro con coherencia para relacionarlos.

Estos cuatro ejes mencionados estarán atravesados por el uso de la tecnología y por el trabajo en la adquisición de estrategias de aprendizaje. Las Lenguas Extranjeras han trabajado siempre en el desarrollo de lo que nosotras llamamos habilidades: escritura, lectura, escucha y habla. Estas habilidades han sido tomadas por la Institución como metodología para implementar en 1er año. Nosotras adherimos obviamente a este proyecto metodológico y apostamos a avanzar hacia las estrategias de aprendizaje mencionadas anteriormente: metacognitivas, cognitivas y socio-afectivas.

Objetivos generales

- Realizar una revisión y actualización de bibliografía relacionada con la enseñanza de las Lenguas Extranjeras.
- Discutir y considerar otros paradigmas en la enseñanza de las Lenguas Extranjeras.
- Revisar las propias prácticas.
- Intercambiar experiencias y posicionamiento teórico entre las Lenguas Extranjeras Francés e Inglés.
- Aunar criterios metodológicos.

- Introducir las nuevas tecnologías en el aula.
- Elaborar materiales propios.
- Realizar una publicación de los materiales elaborados.

Objetivos particulares

- Adoptar en la enseñanza de las Lenguas Extranjeras los principios de CLIL: la cognición, la comunidad, el contenido y la comunicación.
- Incorporar sistemáticamente el contenido en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.
- Brindarle al contenido y los exponentes lingüísticos la misma jerarquía dentro del aula.
- Contribuir a la formación conceptual de los alumnos desde sus especializaciones.
- Mostrarle a los alumnos que la Música, el Arte y la Literatura también pueden ser abordados en la clase de Lengua Extranjera.
- Relacionar el Arte, la Música y la Literatura a las culturas de las distintas Lenguas Extranjeras.
- Fomentar el trabajo en equipo de los alumnos.
- Formar estudiantes autónomos y críticos.
- Cambiar la perspectiva y expectativas de los alumnos con respecto al aprendizaje de las Lenguas Extranjeras.

- Incentivar a los alumnos en el aprendizaje de las Lenguas Extranjeras por medio de contenidos de su interés.
- Fomentar el uso de la tecnología con fines educativos.
- Acentuar la adquisición y uso de estrategias de aprendizaje para ser transferidas a otras asignaturas.

Plan a desarrollar y metodología

El trabajo propuesto se implementará durante un ciclo lectivo en 1er año.

Durante el primer mes las profesoras de Inglés y Francés rotarán en los tres cursos. De esta manera los alumnos experimentarán las Lenguas Extranjeras en contexto y tendrán mayor fundamento para realizar su elección.

Una vez elegida la Lengua Extranjera se formarán los grupos. Los alumnos responderán a una encuesta realizada por las profesoras de Francés que se utilizará para los dos idiomas. Los alumnos que hayan optado por la lengua Extranjera Inglés realizarán voluntariamente la prueba diagnóstica que conformará los grupos A y B.

La introducción se realizará partiendo del mundo del alumno: Yo. Se abordarán temas relacionados con su familia, intereses, hobbies, la escuela, el tiempo libre, la música, etc. Luego se dará paso a los contenidos específicos de música, arte y literatura. Se seleccionarán temas de los programas de dichas asignaturas. El orden se dará de acuerdo a la coherencia de los temas. Los alumnos buscarán información en internet, realizarán webquests, juegos interactivos, utilizarán hipertextos y se entregarán actividades asignadas por el docente también por este medio.

Los docentes de las dos Lenguas Extranjeras realizarán reuniones quincenales para realizar y evaluar la secuenciación de actividades y materiales. Al finalizar el año los alumnos responderán una encuesta final. Con estos insumos y la evaluación de las actividades realizadas se ratificará o rectificará el proyecto. Los materiales utilizados serán compaginados para realizar una publicación.

El informe final será socializado al interior del Departamento de Lenguas Extranjeras para la implementación de esta metodología en 2do año. De esta propuesta también participarán los profesores de inglés y francés.

Plan de trabajo

Actividad	Meses											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1. Relevamiento bibliográfico	x	x	x									
2. Presentación de las Lenguas Extranjeras a los alumnos.			x									
3. Rotación de profesores durante las tres primeras semanas.			x									
4. Elección de los alumnos y realización de encuestas.			x	x								

5. Análisis de las encuestas				x	x							
6. Diagnóstico y formación de los niveles de inglés				x								
7. Reuniones quincenales y preparación del material de trabajo			x	x	x	x	x	x	x	x	x	
8. Encuesta final realizada por los alumnos											x	
9. Evaluación de resultados de las encuestas											x	
10. Evaluación de los resultados del proyecto. Modificaciones del mismo.											x	X
11. Elaboración y publicación de los materiales trabajados.											x	x
12. Informe final para el resto del Departamento de Lenguas Extranjeras.												X
13. Proyección de la misma metodología para 2do año. (2010)												

Impacto e incidencia esperados

Desde el departamento de Lenguas Extranjeras creemos que este proyecto impactará de diversas maneras en los alumnos y en relación con otras asignaturas.

Los alumnos adquirirán competencias en las Lenguas Extranjeras que podrán transferir a otras áreas. El aprendizaje de la Lengua Extranjera a través de contenidos fortalecerá sus conocimientos en relación a otras asignaturas. Nuestros alumnos podrán relacionar los conceptos y no ver a la Lengua Extranjera como una asignatura aislada. Podrán utilizar la Lengua Extranjera para “hacer”; será un medio para la obtención de información, para utilizar la tecnología, para disfrutar del Arte y de la Música.

Creemos que este proyecto aporta a la formación de un perfil de estudiante que pueda integrar todos sus conocimientos. La Lengua Extranjera ya no es sólo portadora de estructuras descontextualizadas o de contenidos “descartables” sino un medio para abordar contenidos significativos afines con los intereses, gustos y formación integral de los jóvenes.

Evaluación del proyecto

Durante el primer año de la puesta en marcha de nuestro proyecto hemos evidenciado que en relación con los objetivos generales propuestos podríamos sostener que sigue siendo insuficiente la coordinación de criterios en cuanto a la metodología de Inglés y Francés. Este punto ha sido señalado por las profesoras de Francés y se ajustará en el segundo año de la secundaria Básica. Con respecto al uso de las nuevas tecnologías todavía no hemos tenido un 100 % de ingreso a la plataforma y los alumnos han encontrado diversas dificultades para adoptarla como complemento de su aprendizaje. Dichas dificultades son generalmente problemas de acceso y de funcionalidad. De todas maneras el objetivo del proyecto era realizar una introducción al uso de la plataforma de la UNLP y continuar afianzando dicha implementación con el mismo grupo durante el ciclo lectivo siguiente .

La propuesta de realizar una publicación de los materiales utilizados se encuentra supeditada al reacomodamiento y mejoramiento de los mismos. Se realizará una publicación cuando se haya completado el ciclo completo de la secundaria básica: 1er, 2do y 3er año. Esta evaluación nos permitirá mejorar los materiales sobre la base de lo ya trabajado.

Los objetivos particulares han sido alcanzados satisfactoriamente. De las áreas planificadas la de Música ha quedado sin cubrir debido a falta de tiempo. Con respecto a la implementación de CLIL creemos que el trabajo por contenidos ha sido muy productivo y ha motivado a nuestros alumnos para trabajar en la clase de Lengua Extranjera desde otra perspectiva. Los logros académicos han sido muy satisfactorios y creemos que se irán afianzando con el paso del tiempo.

De las cuatro habilidades las de la escucha y la comunicación oral son las que más necesitan reforzarse. La comprensión lectora y producción de textos fueron óptimas.

Creemos que los alumnos han desarrollado estrategias que son transferibles a otras áreas. El trabajo por contenidos se sostendrá en el próximo ciclo lectivo con este mismo grupo y se propondrá el trabajo en otras áreas de conocimiento tales como Historia y Biología. Esta propuesta instalará paulatinamente la sistematización de la metodología en todos los niveles de la Secundaria Básica y Superior.

Bibliografía

Anstley, M. and G. Bull. *Teaching and Learning Multiliteracies: changing times, changing literacies*. Newark: IRA. (chapter 2), 2006.

Beatens, Beardsmore. "Multilingualism, Cognition and Creativity" in *International CLIL Research Journal*. Vol. 1 (1) pp. 1 – 12, 2008.

Brozo, W. and E. Sutton Flynt. "Motivating Students to Read in the Content Classroom: Six Evidence-Based Principles". In *The Reading Teacher*, 62(2) pp 172-174, 2008.

Dalton-Puffer, C. *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Chap. 4), 2007.

Dalton-Puffer, C. Outcomes and Processes in Content and language integrated learning. In Vernel y Vokmann (eds). *Future Perspectives for English Language Teaching*. Heidelberg: Carl Winter, 2009.

García, O. *Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective*. Oxford: Wiley-Blackwell. (selections), 2009.

Lasagabaster and Sierra. Language Attitudes in CLIL and traditional EFL classes. *International CLIL Research Journal*. Vol. 2 (1) pp. 4 – 17, 2009.

Lyster, R. *Learning and Teaching Languages Through Content: A counterbalanced approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. (Chap. 3 – 4), 2007.

Mehisto, P., D. Marsh and M.J. Frigols. *Uncovering CLIL: Content and language integrated learning in bilingual and multilingual education*. London: Macmillan. (selections from chapters 1, 2, 3 & 4), 2008.

Met, M. “Content-Based Instruction: Defining Terms, Making Decisions” in <http://www.nflc.org>, 1999.

Read, C. *500 Activities for the Primary Classroom*. London: Macmillan, 2007.

Samuda, V. and M. Bygate. *Tasks in Second Language Learning*. London: Plagrove (Chap. 4), 2008.

Stoller and Grabe. “A Six-T's Approach to Content-Based Instruction” in <http://www.nflc.org>, 1997.

Stoller, F. “Content-Based Instruction: A Shell for Language Teaching or a Framework for Strategic Language and Content Learning?” TESOL 2002, Salt Lake City, UT, 2002.

Wilson, A. “Moving Beyond the Page in Content Area Literacy: Comprehension Instruction for Multimodal Texts in Science.” In *The Reading Teacher*, 62(2) pp 153-156, 2008.